

«ВИТЯЗЬ»

на балкарском языке

В Кабардино - Балкарском книжном издательстве «Эльбрус» готовится к изданию на балкарском языке «Витязь в тигровой шкуре». Перевод бессмертной поэмы Шота Руставели осуществил балкарский поэт Салих Гуртуев.

Автор многих поэтических сборников, он все чаще и чаще возвращался к мысли о том, что бессмертное произведение великого грузинского поэта Шота Руставели должно стать доступным и его народу. Но как осуществить перевод?

У Руставели своеобразная форма стиха. Поэт использовал шестнадцатисложный размер шаири, законодателем и непревзойденным мастером которого он был. Народный поэт Кабардино - Балкарии Кайсын Кулиев, большой почитатель и переводчик современных грузинских поэтов, посоветовал своему молодому коллеге:

— Попробуй придерживаться этого размера. Но, учитывая особенности нашего языка, сделай так, чтобы каждую руставелевскую строку читать как две, на одном дыхании...

Гуртуев последовал его совету. Перевел таким образом «Введение» к поэме и показал К. Кулиеву. Тот одобрил работу поэта, и это вдохновило Салиха Султанбековича. Он решил перевести на балкарский язык всю поэму. Перед ним были переводы Н. Заболоцкого и Ш. Нуцубидзе. Приходилось сверять каждую

строку. И все же нужен был подстрочник. Он обратился в Союз писателей Грузии, и вскоре подстрочник поэмы Руставели был получен.

Почти шесть лет работал поэт над переводом всемирно известной поэмы. Когда был опубликован первый отрывок из нее в республиканской газете «Коммунизмге жол», где, кстати сказать, работает ответственным секретарем С. С. Гуртуев, сюда посыпался поток писем читателей. Оказывается, многим пожилым балкарцам были знакомы строки из поэмы Шота Руставели. Дело в том, что из поколения в поколение они переходили как произведения устного народного творчества. Кто из балкарцев перевел в свое время отрывки «Витязя» и донес его до балкарского народа, очевидно, мы никогда не узнаем. Главное — то, что отдельные главы поэмы, не говоря уже о знаменитых руставелевских афоризмах, были давно известны народам Кабардино-Балкарии.

И это не удивительно. Родственные связи между балкарцами и грузинами уходят в седую глубь истории. Многие наши обычаи схожи, немало аналогий между грузинской и балкарской поэзией. Все это облегчило работу поэта - переводчика.

А. РЕХВИАШВИЛИ,
корреспондент газеты
«Кабардино - Балкарская правда».

1982

16 MAR

С. Тбилиси